

А. В. Ломовая

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЗООМОРФНЫХ ГЛАГОЛОВ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Зооморфизм, или наделение богов и людей чертами животных, представляет собой древнейший способ категоризации окружающего мира. Зооморфные глаголы любого языка являются метафорами, так как в основе словообразова-

тельной мотивации таких единиц лежит сравнение с одной или несколькими стереотипными характеристиками животного-референта. В отличие от художественного сравнения с зоонимом (например, *hungry as a bear* ‘голодный как волк’) либо именной зооморфной метафоры с прилагательным (например, *a lone wolf* ‘одинокый волк, одиночка’), глагол-зооним не эксплицирует мотивирующую характеристику, что может приводить к трудностям при переводе. Так, фразовый глагол *to wolf something down* обозначает не голод и его интенсивность, как можно было бы предположить исходя из русской идиомы *голодный как волк*, а скорость поглощения пищи: толковый словарь дает следующую дефиницию ‘to eat something very quickly or ravenously’, т.е. ‘есть жадно, не прожевывая, глотать большие куски и т.п.’. Важно отметить, что даже при экспликации черты, положенной в основу сравнения, культурные стереотипы могут вводить начинающего переводчика в заблуждение: приведенной выше идиоме *голодный как волк* соответствует ряд английских идиом (*hungry as a bear / as a hunter / as a hog / so hungry that could eat a horse*), не включающих, однако, волка как объект сравнения. В то же время, в английском языке есть идиома *hungry like the wolf*, где прилагательное *hungry* употребляется в переносном значении ‘having a craving, desire’ (‘очень сильно желать чего-либо’), а сама идиома сужает данное значение до желания вступить в сексуальную связь (‘to feel a strong desire to engage in sexual activity’) и не является эквивалентной сходной по форме русской идиоме.

Отметим несколько основных трудностей, с которыми может столкнуться переводчик при передаче английских зооморфных глаголов на русский язык и наоборот.

1. Некоторые английские зооморфные глаголы имеют линейные соответствия в русском языке: *to ape* – *обезьянничать* ‘подражать, пародировать, кривляться’, *to peacock* – *навлинить* ‘принимать надменный, спесивый вид’, *to parrot* – *попугайничать* ‘повторять чужие мысли, слова’, *to snake* – *змеиться* ‘тянуться извилистой линией; виться, извиваться’. Например, *The queue for tickets snaked all the way around the block* ‘Очередь за билетами змеилась вдоль всего квартала’.

Однако при переводе конкретных контекстов нужно учитывать грамматические и стилистические особенности зооморфных глаголов в сопоставляемых языках. Так, глагол *to ape* является переходным (двухвалентным), а глагол *обезьянничать* – непереходным (одновалентным), поэтому в предложении типа *You don't care that the guy is aping your books* ‘Тебе наплевать, что этот парень подражает твоим книгам / копирует твои книги’ невозможно использовать данный русский глагол для перевода.

Кроме того, большинство русских зооморфных глаголов имеют стилистическую помету «разговорный» либо «жаргонный» (например, *навлинить*), в то время как большая часть английских глаголов данного типа, несмотря на образность и эмотивность, являются стилистически нейтральными и могут использоваться в текстах разных типов (кроме, пожалуй, официально-делового стиля).

При переводе с русского на английский следует учитывать и разницу в семантическом объеме мотивирующих зоонимов-существительных. Например, русскому слову *обезьяна* соответствуют два английских слова с более специализированными значениями: *ape* ‘человекообразная обезьяна (горилла, шимпанзе и т.п.)’ и *monkey* ‘мартышка’. Образованные от этих слов глаголы-зоонимы не являются синонимичными: ср. *to ape* ‘to imitate or mimic’ (‘обезьяничать, подражать; подделываться’) и *to monkey* ‘to meddle, fool, or tinker’ (‘подшучивать; дурачиться; забавляться’). Поэтому глагол *обезьяничать* не подойдет для перевода предложения типа *The kids were just monkeying around, throwing things at each other* ‘Дети просто дурачились, швыряя вещи друг в друга’.

2. Отдельная группа глаголов-зоонимов попадает в категорию «ложных друзей переводчиков»: несмотря на мотивирующую связь с одинаковыми референтами, значения таких глаголов в английском и русском языках не совпадают: *to bull (through)* ‘to force; shove’ (‘пробиться, продавить’) – *бычить, быковать* ‘говорить с кем-либо агрессивно, грубо, дерзко, на повышенных тонах’, *набычиться* ‘нахмурившись и слегка опустив голову, смотреть исподлобья; насупиться’, *to crow* ‘to utter cries of pleasure; to boast one’s superiority’ (‘радостно кричать; говорить с гордостью’) – *проворонить* ‘упустить возможность’, *to dog* ‘to pursue or follow after like a dog; to trouble; plague’ (‘неотступно следовать; преследовать, не давать покоя’) – *собачиться* ‘браниться, ругаться’, *to fox* ‘to perplex or confound; to trick; deceive’ (‘сбить с толку; обмануть’) – *лисить* ‘хитро льстить, подделываться, угождать’, *to mouse* ‘to seek about or search for something busily and stealthily’ (‘выискивать, выслеживать’) – *мышковать* ‘ловить мышей, охотиться за мышами’, *to pig (out)* ‘to eat in excess or large amounts’ (‘налопаться; обжираться; объедаться’) – *свинячить* ‘обильно, безответственно мусорить’, *to rat (on)* ‘to divulge secret information; betray the trust’ (‘предать, выдать кого-л., донести’) – *крысятничать* ‘украсть, присвоить, пожадничать’.

Ср.: We **pigged out** on all the delicious cakes and pastries ‘Мы **объедались** всеми видами вкусных тортов и пирожных’ и Кто мне скажет, когда они перестанут **свинячить** и везде сыпать мусор?’

3. Большинство английских зооморфных глаголов не имеют межъязыковых соответствий в русском языке: *to beaver (away)* ‘to work industriously or steadily’ (‘работать трудолюбиво и методично’), *to cat around* ‘to search promiscuously for sexual partners’ (‘менять сексуальных партнеров’), *to horse (around)* ‘to engage in horseplay; to spend time in pointless or trifling activity’ (‘шуметь, резвиться, беситься’), *to squirrel* ‘to hide or store things so that you can use them in the future’ (‘собирать про запас; запасаться’), *to weasel (out)* ‘to avoid or evade a commitment or responsibility’ (‘вилиять, юлить; уклоняться от ответственности’), и др. Поэтому в процессе перевода предложений с такими глаголами на русский язык будут использоваться классические приемы перевода метафор: образная замена (аналог), экспликация основы метафорического переноса, нейтрализация (деметафоризация), компенсация в узком либо широком контексте:

They are beavering away to get everything ready for us ‘Они **трудятся, как пчелки**, чтобы все для нас приготовить’ (образная замена).

Arlott squirrelled away books, pictures and porcelain plates ‘Арлот **запаслив, как белка**, поэтому **хранил** книги, картины и фарфоровые тарелки’ (экспликация).

That’s one invitation I’d like to weasel out of ‘Это то самое приглашение, от которого я бы хотел **отказаться**’ (деметафоризация).

То же самое касается и русских глаголов, которые могут переводиться на английский язык словосочетаниями даже в тех случаях, когда основания для метафорического переноса совпадают в рассматриваемых лингвокультурах: например, русскому глаголу *ишачить* ‘тяжело и безропотно работать’ соответствует коллокация с аналогичным значением *to do the donkey work* ‘to do difficult and tedious work’.

Интересно, что ряд зооморфных глаголов описывает процесс питания, но с различными оттенками смысла: *to wolf something down* ‘есть жадно, не жевывая’, *to pig out* ‘налопаться; обжираться; объедаться’, *хомячить* ‘жадно есть, набивать рот’, *схомячить* ‘быстро, с аппетитом съесть что-либо’, *питонить* ‘очень быстро есть, проглатывать целиком’.

Таким образом, английские глаголы-зоонимы и их русские эквиваленты представляют собой интересный предмет для теоретического и практического изучения. Выявление сходств и различий данного класса глаголов в сопоставляемых языках позволит переводчикам и преподавателям английского языка не только сформировать и расширить свой словарь межъязыковых соответствий, но и прийти к более глубокому пониманию английской и русской лингвокультур.